

Стилистические особенности английских фразеологических единиц спортивного происхождения

*Зверева А. И., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ясюкевич Е. Н., канд. филол. наук, доц.*

Фразеологические единицы, как и любые лексические единицы, могут относиться к различным языковым стилям. Они могут быть как нейтральными в своем употреблении, так и разговорными, жаргонными, книжными и т. д. Сфера использования некоторых из них строго ограничена, другие же постепенно выходят из употребления вообще.

И. Б. Голуб считает, что фразеологические единицы не являются стилистически равноценными: «при стилистической характеристике учитывается, во-первых, принадлежность фразеологической единицы к одному из функциональных стилей или отсутствие функционально-стилевой закрепленности, во-вторых, эмоциональная окраска и экспрессивные возможности» [1, с. 218].

Большинство фразеологических единиц спортивного происхождения (83,2%) нейтральны и могут использоваться в различных ситуациях. Фразеологические единицы с пометами «bookish», «literary» выявлены не были. Однако 16,8% фразеологических единиц отмечены в словарях как «colloquial», «informal» и «spoken», что указывает на их принадлежность к разговорному стилю. Примерами могут служить следующие фразеологические единицы: **get hammered** (colloquial) *'lose by a large margin'*, **in a pickle** (informal) *'in trouble or having a difficult problem'*, **in spades** (informal) *'a lot; in great quantity'*, **in the ballpark** (informal) *'reasonably accurate or acceptable'*, **knock-out** (informal) *'a cutting, often petty criticism'*, **leave in the lurch** (spoken) *'to place someone in a difficult situation'*, **Monday morning quarterback** (informal) *'to question something that someone else did'*, **on the bubble** (spoken) *'on (or near) the line between two outcomes'*, **on the money** (colloquial) *'accurate'*, **on the ropes** (colloquial) *'to defeat'* и др.

В целом стилистическая окраска фразеологических единиц напрямую связана с коннотативным компонентом значения фразеологической единицы. Коннотативной, по мнению А. В. Кунина, является информация, заложённая в языковых и речевых единицах, помимо их предметно-логического содержания [2, с. 200]. Исследователь выделяет в составе коннотации фразеологической единицы оценочный, экспрессивный и эмотивный компоненты, которые могут появляться в различных комбинациях либо вообще отсутствовать.

Оценка может быть как объективной, так и субъективной. Она детерминируется свойствами объекта. Объективная оценка основана на сово-

купности общественного опыта народа. Но одни и те же явления могут по-разному оцениваться разными людьми. На этом и основано понятие субъективной оценки. Объективная оценка имеет решающее значение для понимания субъективной. Тем не менее обе они социально детерминированы.

Следующим компонентом в составе коннотации является экспрессивность, т. е. чувственная оценка объекта. А. В. Кунин отмечает, что «образность, эмотивность и интенсивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях» [2, с. 202]. Экспрессивные обороты характеризуются живой внутренней формой.

Эмотивный компонент может быть двух видов: положительный и отрицательный. Отрицательно окрашенными являются следующие фразеологические единицы: **back seat** 'a position that leaves sb. else in control or doing most of the activity', **behind the 8th ball** 'in a difficult position', **draw a blank** 'to achieve nothing', **football widow** 'a woman whose husband spends all his free time watching football, playing golf etc.', **house of cards** 'likely to fall down or fail', **knock-out** 'a cutting, often petty criticism' и др.

Примерами фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции, могут быть: **ahead of the game** 'in a good position to succeed', **bench strength** 'capable people who can substitute for the regular, most talented, participants', **dark horse** 'a candidate about who unexpectedly wins or succeeds', **home run** 'a big success', **on the ball** 'to be skillful, competent or engaged in successful activity' и др.

При этом в английской фразеологии спортивного происхождения отрицательно окрашенных фразеологизмов намного больше 75,8%, чем положительно окрашенных.

Данное исследование позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на явное преобладание нейтральных фразеологических единиц, 16,8% фразеологических единиц является стилистически окрашенными и относятся к разговорному стилю. Это объясняется тем, что данные фразеологические единицы функционируют в сфере спорта, характеризующейся открытостью, широким кругом пользователей, динамизмом и оценочным характером наименований. Значительная часть фразеологических единиц имеет отрицательную эмоционально-экспрессивную оценку.

Литература

1. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. – Москва: Айрис-Пресс, 2004. – 448 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие / А. В. Кунин. – изд. 3-е, стереотип. – Дубна: Феникс, 2005. – 488 с.